



ENTREVISTA CON TAPIO SÄÄVÄLÄ Responsable en la Comisión Europea de las Competencias Clave

1. Usted es responsable, en la Comisión europea de las Competencias Clave¹. ¿Cuál es exactamente su tarea y responsabilidad?

The Commission works together with Member States through eight thematic working groups ('clusters'), one of which focuses on the implementation of the Recommendation on key competences for lifelong learning². My role now is to coordinate the activities of the group; organise meetings in Brussels and peer learning activities in Member States, and to see that the outcomes of this work are well reported.

La Comisión trabaja junto con los Estados Miembros a través de ocho grupos temáticos (clusters) uno de los cuales está centrado en la aplicación de la Recomendación sobre las competencias Clave para el aprendizaje permanente². Mi papel es ahora coordinar las actividades del grupo y organizar reuniones en Bruselas y actividades de aprendizaje mutuo en los Estados Miembros, y así como garantizar que los resultados de este trabajo quedan bien documentados.

2. ¿Cómo se llega a la conclusión de la necesidad de modificar los objetivos e impulsar el concepto de “competencias Clave”?

Since 2000 the so called Lisbon process has emphasized the need for improving Europe's competitiveness, social cohesion and employability as a response to growing internationalisation. In this context, lifelong learning has been recognised as a necessity for all citizens. Member States agreed, in 2002, a set of common objectives to improve the quality of education, access to it and the openness of the systems towards wider world. One of the objectives was to define the 'basic skills' or 'key competences' that people need for living, learning and working successfully in a knowledge society. This gave a mandate to the Commission to convene Member States experts together and to start to work on a European reference framework on key competences, which in turn, would help Member States to design and implement their reforms.

Desde 2000, el llamado proceso de Lisboa ha puesto énfasis en la necesidad de mejorar la competitividad de Europa, la cohesión social y la empleabilidad como respuesta a la internacionalización creciente. En este contexto, el aprendizaje a lo largo de toda la vida se ha reconocido como una necesidad para todos los ciudadanos. Los Estados Miembros acordaron, en 2002, un conjunto de objetivos comunes para mejorar la calidad de la educación, su accesibilidad y la apertura de los sistemas educativos al resto del mundo. Uno de los objetivos era definir las “habilidades básicas” o “competencias clave” que las personas necesitan para vivir, aprender y trabajar con éxito en una sociedad del conocimiento. Esto dio un mandato a la Comisión para reunir a expertos de los Estados Miembros y empezar a trabajar en un marco de referencia europeo sobre competencias clave que, a su vez, ayudara a los Estados Miembros a diseñar y llevar a cabo sus reformas.

¹ La traducción exacta de “key competences” es “Competencias Clave”. Por ello y de acuerdo con el autor, a lo largo de esta entrevista hablaremos de “Competencias Clave” sin utilizar el término “Básicas”.

² http://ec.europa.eu/education/policies/2010/objectives_en.html#basic

3. ¿Cómo se desarrolló todo el proceso para llegar a un acuerdo entre todos los miembros de la Unión?

The EU-level working group started by looking into the existing research and projects on key competences. In particular, the OECD's project 'Definition and Selection of Competences' was a valuable starting point. The expert group represented both initial education and training and adult education. It discussed how the growing internationalisation, increased team work and new technologies affect the competences people need to adapt into today's world of work. The ways people access information continues to change and people at all ages need new competences to master the digital world. This, too, has a huge impact on what education and training should provide all citizens with. Moreover, as societies become more and more diverse, there is a need to promote active citizenship and enhance democracy.

Against these developments, the group agreed that in addition to knowledge, more emphasis should be put on the use of knowledge – this means that also the skills and attitudes should be developed. Only this can guarantee that people become lifelong learners. As soon as the challenge facing our education and training systems was defined, it became much easier to identify the eight key competences that were eventually included in the European Framework.

El grupo de trabajo a nivel de la EU empezó por echar una mirada en la investigación y proyectos existentes en materia de competencias clave. En particular, el proyecto de la OCDE “Definición y Selección de Competencias” fue un valioso punto de partida. El grupo especialista representó, simultáneamente, la educación y formación inicial y la educación para adultos. Discutió cómo la internacionalización creciente, la mayor importancia del trabajo en equipo y las nuevas tecnologías afectan las competencias que necesitan las personas para adaptarse al mundo del trabajo de hoy. Los caminos por los que se accede a la información continúan cambiando y las personas de todas las edades necesitan nuevas competencias para dominar el mundo digital. Esto, también, tiene un gran impacto en qué educación y formación debe proporcionarse a todos los ciudadanos. Además, dado que las sociedades son más y más diversas, hay una necesidad de promover la ciudadanía activa y mejorar la democracia.

Frente a esta evolución, el grupo acordó que, además de en el conocimiento, se debía poner más énfasis en el *uso* del conocimiento - esto también significaba que las habilidades y las actitudes deben desarrollarse. Sólo esto puede garantizar que las personas puedan aprender a lo largo de toda la vida. Una vez que el desafío que se plantea a nuestros sistemas educativos y formativos fue definido, resultó mucho más fácil identificar las ocho competencias clave que fueron, finalmente, incluidas en el marco europeo.

4. Usted nos ha hablado de los grupos de trabajo “clusters”. ¿Podría explicarnos en qué consisten y cuáles son sus funciones?

'Clusters' are working groups on a specific theme within the Education and Training 2010 work programme. Eight such groups have been established, and Member States were asked to choose three groups in which would be most relevant for their current policy work on education and training. The clusters closest to school education are the ones on Teacher Education, Social Inclusion and Access, ICT and the Key Competences and curriculum Reform. Each Cluster agrees on a work programme that consists of

Los “Clusters” son grupos de trabajo sobre un tema específico del programa Educación y Formación 2010. Se han establecido ocho grupos y se pidió a los Estados Miembros que eligieran tres grupos pertinentes para su política educativa y formativa actual. Los “clusters” más cercanos a la educación escolar son sobre la formación del profesorado, Acceso e Inclusión Social, TIC y Competencias clave y la Reforma de los planes de estudios. Cada “cluster” acuerda un programa de trabajo que consiste en reuniones en Bruselas y actividades de aprendizaje mutuo en los Estados

meetings in Brussels and peer learning activities in Member States. A Peer Learning Activity is typically a three day visit to a country to examine a policy measure or practise. For example, the Key Competences cluster visited Greece to study how their recent learning material reform supports 'learning to learn' competence through adding exercises that develop meta-cognitive skills and group activities. These visits help participants to critically reflect their own policies, learn new approaches and thus contribute to reform projects in their own countries.

Miembros. Una actividad de aprendizaje mutuo es típicamente una visita de tres días a un país para examinar las medidas de política educativa o las prácticas. Por ejemplo, el “cluster” de las Competencias básicas visitó Grecia para estudiar cómo el material de aprendizaje de su reciente reforma ayuda a la competencia “aprender a aprender” con la agregación de ejercicios que desarrollan habilidades meta-cognoscitivas y actividades de grupo. Estas visitas ayudan a los participantes a reflexionar críticamente sobre sus propias políticas, a aprender nuevos acercamientos y a contribuir, así a proyectos de reforma en sus propios países.

5. Parece ser que uno de los objetivos de las competencias básicas es el reconocimiento de títulos no universitarios en toda Europa. ¿Es así?

Actually, the Recommendation on key competences does not have that purpose directly; it rather describes the outcomes of lifelong learning that each individual should be able to develop, and it does not distinguish between any types of education and training. There is another tool, related to this question, which is the European Qualifications Framework (EQF). It helps to compare between different qualifications between systems and to develop National Qualifications Frameworks. The core of the EQF is its eight reference levels describing what a learner knows, understands and is able to do - their 'learning outcomes' - regardless of where a particular qualification was acquired. This approach facilitates, inter alia, the validation of non-formal and informal learning. One of the clusters mentioned above has recently started to work on this.

Realmente, la Recomendación para las competencias básicas no tiene ese propósito directamente; describe, más bien, los resultados del aprendizaje para toda la vida que cada individuo debe poder desarrollar y no distingue entre cualquier tipo de educación y formación. Hay otra herramienta, relacionada con esta pregunta que es el Marco europeo de las Cualificaciones europeo (EQF). Este marco ayuda a comparar las diferentes calificaciones de los sistemas y desarrollar los Marcos de Cualificaciones Nacionales. El núcleo del EQF son sus ocho niveles de referencia que describen lo que un alumno sabe, entiende y puede hacer - aprendiendo de los resultados - sin tener en cuenta dónde era adquirida una cualificación particular. Este acercamiento facilita, inter alía, la validación del aprendizaje no-formal e informal. Uno de los “clusters” anteriormente mencionado ha empezado a trabajar en este campo, recientemente.

6. ¿Cómo están los estudios e implantación de las competencias clave en los distintos países?

The cluster on key competences has undertaken two mappings³ on the development of key competences in participating countries' lifelong learning strategies. These mappings show an overall progress in the area, but also points out that for instance the assessment of competences is

El “cluster” de las competencias básicas ha emprendido dos radiografías³ sobre el desarrollo de las competencias básicas en las estrategias del aprendizaje a lo largo de toda la vida de los países participantes. Estas radiografías muestran un progreso global en el área, pero también los puntos sobre los que todavía es necesario trabajar, por

³ <http://ec.europa.eu/education/policies/2010/doc/basicnational2004.pdf> and http://ec.europa.eu/education/policies/2010/doc/peer07_en.pdf

a key element of a consistent competence-based teaching that need to be properly addressed. The Commission has also launched a study that will look into the cross-curricular competences: how teacher education takes them into account and how school curricula and practise can best support the acquisition those competences. A report will be available in 2009. Also, the 2008 CIDREE⁴ Yearbook, due to be published in the autumn, will consist of articles from various European countries on their work on key competences.

7. ¿Cómo se desarrolla el proceso en los demás países?

The Recommendation on key competences for lifelong learning has been welcomed by countries. In many European countries there has been a trend to emphasise competences in national curricula. A Eurydice survey in 2002, for instance, revealed an increased emphasis on the development of skills and attitudes that are essential for lifelong learning. This trend has reinforced after the publication of the European recommendation and many countries, such as Spain, have agreed on their own application of the Recommendation. In fact, as in most of the countries curricula already reflect the competence-based approach the key challenge now is the implementation of it. This is where the cluster aims to help.

ejemplo la evaluación de las competencias es un elemento importante de una enseñanza basada en las competencias. La Comisión también ha lanzado un estudio sobre las competencias inter curriculares, cómo la formación del profesorado las tiene en cuenta y cómo los planes de estudios escolares y la práctica pueden apoyar la mejor adquisición de esas competencias. Un informe estará disponible en 2009. También, el Anuario 2008 de CIDREE⁴ cuya publicación será en otoño, contendrá artículos de los varios países europeos sobre sus trabajos en las competencias clave.

La Recomendación sobre las competencias básicas para aprender a lo largo de toda la vida ha sido muy bien recibida por los países. En muchos países europeos ha habido una tendencia a enfatizar las competencias en los planes de estudios nacionales. Un estudio de Eurydice de 2002, por ejemplo, reveló un aumento del énfasis en el desarrollo de las habilidades y las actitudes que son esenciales para aprender a lo largo de toda la vida. Esta tendencia se ha reforzado después de la publicación de la recomendación europea y muchos países, como España, han acordado su propia aplicación de la Recomendación. De hecho, como ya se refleja en la mayoría de los planes de estudios de los países, la aplicación de las competencias básicas es, ahora, el desafío más importante. Esto es hacia donde apunta el “cluster” para ayudar.

8. Una de las mayores dificultades, en nuestros centros, es la de convencer de este cambio necesario en la metodología. ¿Qué puede decirnos que anime a nuestro profesorado?

Managing change is indeed an area where we can learn from each others good practice. The cluster has identified some key issues to be focussed on: first of all, key competences should have high status in curricula and syllabi. Secondly, in schools and school administrations, it would be important to discuss the implications that a competence-based approach brings to daily work in schools and to identify, for instance, how different subjects contribute to the development of key competences. Obviously, a common vision is needed, as well as an

La dirección del cambio es, de hecho, un área dónde nosotros podemos aprender de las buenas prácticas de los otros. El “cluster” ha identificado alguna llave emisora para ser el focus: en primer lugar, las competencias básicas deben tener un “estatus” alto en los planes de estudios y material didáctico. En segundo lugar, en las escuelas y en las administraciones educativas, sería importante discutir las implicaciones que un acercamiento a las competencias básicas supone para el trabajo diario en los centros e identificar, por ejemplo, cómo diferentes asuntos contribuyen al desarrollo de competencias importantes. Obviamente, una

⁴ <http://www.cidree.org/>

increase in collaboration both within the school and between teachers and parents. School leadership has gained a lot more attention in recent years, and many countries are looking for ways to create more team work within their schools. In this approach leadership is shared, which in turn requires that school leaders are ready to adapt their management and leadership styles. Increased team work calls also for opportunities for teachers to develop their leadership skills.

The European Commission reminded last year that teachers are lifelong learners, too. There are number of good examples how teachers are trained for a competence-based approach but are most of the countries it is the induction to the profession and the quantity and quality of in-service training that is still a big challenge. The Commission's Communication of August 2007⁵, and the November Council adopted conclusions⁶ on the quality of teacher education in Europe raised these questions and a number of other key issues in relation to teachers' professional development. These two documents provide Member States with a good starting point for their national reflections.

visión común es necesaria, así como un incremento de la colaboración dentro de la escuela y entre maestros y padres. En los últimos años, la dirección de la escuela ha ganado mucho en atención y muchos países están buscando maneras de crear más trabajo en equipo en sus escuelas. En este sentido, la dirección es compartida, a su vez requiere que esos líderes de la escuela estén preparados para adaptar su dirección y estilos de dirección. El incremento del trabajo en equipo también requiere oportunidades para los maestros para desarrollar sus habilidades de dirección.

La Comisión europea recordó el año pasado que los maestros son también “alumnos” durante toda la vida. Hay un gran número de buenos ejemplos de cómo los maestros se están formando para las competencias básicas. Pero son mayoría los países en los que la *introducción* a la profesión y la cantidad y calidad del servicio interno de formación es, todavía, un gran desafío. La Comunicación de la Comisión de agosto del 2007⁵ y el Consejo de noviembre adoptaron las conclusiones⁶ sobre la calidad de la formación del maestro en Europa y planteó estas preguntas y varios otros problemas importantes respecto al desarrollo profesional de los maestros. Estos dos documentos proporcionan a los Estados miembros un buen punto de partida para sus reflexiones nacionales.

9. ¿Qué aportan las competencias básicas a la formación de los jóvenes?

First of all, the key competences should contribute to their personal fulfilment, social inclusion and active citizenship. Moreover, the objective is to help employability, which in the future will require continuous update of competences and willingness to seize opportunities. In all competence areas, be it communication or maths and science, the emphasis is on the critical use of the knowledge available, and the development of skills and attitudes that make knowledge applicable and useful. For young people key competences mean also a better awareness of their own learning styles, ability to plan and assess their own learning, and use guidance efficiently. In short, we should make young people become aware of their educational potential and help them to take gradually a full responsibility of it.

En primer lugar, las competencias básicas deben contribuir a la realización personal de los jóvenes, a su inclusión social y a una ciudadanía activa. Es más, el objetivo es ayudar a la empleabilidad que, en el futuro, exigirá la actualización continua de competencias y una buena disposición para aprovechar las oportunidades. En todas las áreas de las competencias, bien sea la comunicación o las matemáticas y las ciencias, el énfasis está en el uso crítico del conocimiento disponible y en el desarrollo de habilidades y actitudes que hacen el conocimiento aplicable y útil. Para los jóvenes, las competencias básicas significan también un buen conocimiento de sus propios estilos de aprendizaje, de su habilidad para planificar y evaluar su propio aprendizaje y usar la guía eficazmente. Para abreviar, nosotros debemos hacer que los jóvenes se den cuenta de su potencial educativo y debemos ayudarles a tomar

⁵ <http://register.consilium.europa.eu/pdf/es/07/st14/st14413.es07.pdf>

⁶ <http://register.consilium.europa.eu/pdf/es/07/st14/st14413.es07.pdf>

su responsabilidad plena de manera gradual.

10. ¿Supondrá la generalización de estas competencias un avance en la dimensión europea de los sistemas educativos y en la construcción social de la Unión europea?

The organisation and content of education and training is, as the Treaty on the European Union states, a national competence. The Recommendation on key competences aims to serve as reference tool for policy makers, employers, education and training providers, teachers and learners themselves. The aim of it is to facilitate the development of national lifelong learning strategies and to make European level cooperation easier.

In many countries the Recommendation has contributed to curriculum development and lifelong learning strategies but in each of these cases there has been a substantial national level discussion and reflection on how to apply it in the specific circumstances of the country. The strength of the Recommendation is that it brings together many sectors – such as education and training, social and employment – to reflect on competences people need and to provision of lifelong learning.

La organización y los contenidos de la educación y de la formación son, como el Tratado en la Unión europea declara, una competencia nacional. La Recomendación sobre los objetivos de las competencias básicas sirve como herramienta de referencia para los responsables políticos, los empleadores, los proveedores de educación y formación, los maestros y los alumnos. El objetivo es facilitar el desarrollo de las estrategias para el aprendizaje nacional a lo largo de toda la vida y hacer la cooperación nivelar europea más fácil.

En muchos países la Recomendación ha contribuido al desarrollo del plan de estudios y de las estrategias de aprendizaje a lo largo de toda la vida pero en cada uno de estos casos ha habido, a nivel nacional, una discusión sustancial y una reflexión sobre cómo aplicarla en las circunstancias específicas del país. La fuerza de la Recomendación está en reunir muchos sectores - como la educación y la formación, lo social y el empleo - para reflejar en las personas las competencias básicas que necesitan y facilitarlas para el aprendizaje a lo largo de toda la vida.

11. Y por último. ¿Cómo definiría las competencias clave?

The European Framework defines competences as a combination of knowledge, skills and attitudes appropriate to the context. Key competences are those that support personal fulfilment and development, active citizenship, social inclusion and employment. The key competences are: (1) communication in the mother tongue; (2) communication in foreign languages; (3) basic competences in maths, science and technology; (4) digital competence; (5) learning to learn; (6) social and civic competence; (7) sense of initiative and entrepreneurship; (8) cultural awareness and expression. These are described in detail in a Recommendation on key competences for lifelong learning (2006/962/EC) which was published at the Official Journal of the European Union on 30 December 2006 (L

El Marco europeo define las competencias como una combinación de conocimiento, habilidades y actitudes apropiadas para el contexto. Las competencias clave son un apoyo para la realización y desarrollo personal, para la ciudadanía activa, para la inclusión social y el empleo. Las competencias clave son:

- 1.** La comunicación en la lengua materna.
- 2.** La comunicación en los idiomas extranjeros.
- 3.** Competencia matemática y competencias clave en ciencia y tecnología.
- 4.** La competencia digital.
- 5.** Aprender a aprender.
- 6.** Competencias sociales y cívicas.
- 7.** El sentido de la iniciativa y espíritu de empresa.

394/10)⁷.

8. Conciencia y expresión culturales..

Estas competencias se describen en detalle en la Recomendación sobre las competencias básicas para aprender a lo largo de toda la vida (2006/962/EC); recomendación que se publicó en el Boletín Oficial de la Unión europea el 30 el 2006 de diciembre (L 394/10)⁷.

Entrevistador: Juan Salamé

⁷ <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:394:0010:0018:EN:PDF>